Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Радио и телевидение для легионеров Цезаря | Radio et télévision pour les légionnaires de César

Auteur: Людмила Клот, Женева , 10.04.2009.

Певица Бьянка Майер выступает на родном романшском языке для RTR (©rtr.ch)
Как известно, в Швейцарии существует четыре официальных национальных языка. Нет, четвертым является не английский, как до сих пор думают некоторые, а романшский. Он еще называется «швейцарский ретороманский», «граубюндер», «курваль» - от местечка Кур, а сам кантон Граубюнден на романшском именуется Гришун.
|
La Suisse a quatre langues officielles. Non, la quatrième n'est pas l'anglais, mais le romanche.
Radio et télévision pour les légionnaires de César

И, конечно же, в Швейцарии существует Романшское Радио и Телевидение (RTR). Аудитория, которая слушает и смотрит RTR на родном романшском языке, увеличилась с 57% в 2007 году до 62 % в году прошедшем. Это неплохие результаты с точки зрения развития СМИ. Единственное темное пятнышко на телеэкране - это то, что число людей, в принципе понимающих этот древний язык, с каждым годом снижается. Раньше, в 2000 году, в кантоне 41 % от числа жителей говорили на ретороманском языке, теперь их стало 33 %, - пояснил Бернард Катомас, глава Ретороманского Радио и Телевидения, на прощание. В мае ему предстоит передать

свое место Мариано Чору. Естественное уменьшение числа телезрителей является для канала большим фактором риска.

Сегодня в кантоне Граубюнден языком владеет примерно 39 тысяч человек, а во всей Швейцарии - полсотни тысяч. А между тем, история его очень интересна. Больше всего романшский напоминает язык Вергилия и Цицерона - латынь. На ней говорили завоеватели альпийских краев, древние римляне. И пусть за тысячи лет язык потерял чистоту и разделился на 5 диалектов, жители Граубюндена шутят: если бы один из легионеров Цезаря чудом ожил и захотел купить в магазине пачку сигарет или поинтересовался счетом последнего футбольного матча, его бы здесь поняли.

RTR состоит из популярной радиостанции и телеканала. Телевизионный канал RTR, впрочем, существует не сам по себе, подготовленные им передачи на ретороманском языке вставляются в сетку вещания немецкоязычного телеканала в Швейцарии SF. По финансовым причинам отдельное вещание на языке национального меньшинства открывать не стали.

RTR завершил 2008 год с прибылью в размере 463 000 франков, а общий денежный оборот ее составил 23,5 миллионов франков. Это уже второй прибыльный год для теле- и радиовещания по-ретороманськи. Его часть в общем бюджете средств массовой информации, телевидения и радиовещания Швейцарии SRG SSR Idée suisse составляет 1,3 %, а работают на RTR из Граубюндена 163 человека.

Для пытливых лингвистов рекомендуем книгу на русском языке под названием «Современный литературный ретороманский язык Швейцарии», ее можно заказать на Озоне.

Для тех же, кто в пасхальные каникулы собирается посетить Давос, Санкт-Моритц, Энгадин или Понтрезину, приводим краткий русско-романшский разговорник.

Привет! - Allegra
Добрый день - Bun di
Добрый вечер - Buna saira
Спокойной ночи - Buna not
Пока! - Ade
До свидания - A revair, Bun ans vair
Спасибо - Grazcha
Извините - Ch'el s-cesa
Туалет - Tualettas

Потренировались? А теперь предлагаем перевести фразу, которую написал наш очень известный соотечественник в книге для почетных посетителей гостиницы в Санкт-Морице: «Il muond gnaro ad esser, ma el gnaro ad esser otramaing». Это был Владимир Ленин, который, оказывается, за время жизни в Швейцарии освоил и романшский язык.

литература

Source URL:
https://nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/radio-i-televidenie-dlya-legionerov-cezarya